



UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

FACULTAD DE DERECHO Y HUMANIDADES

ESCUELA ACADÉMICO PROFESIONAL DE TRADUCCIÓN E
INTERPRETACIÓN

Variedades lingüísticas en la traducción del español al inglés de una obra literaria de
Mario Vargas Llosa publicada en el año 2000, Lima, 2019

TESIS PARA OBTENER EL TÍTULO PROFESIONAL DE:

Licenciada en Traducción e Interpretación

AUTORA:

Zarate Cordova Yesenia (ORCID: 0000-0001-9556-6303)

ASESOR:

Dr. Jesús Fernando Cornejo Sánchez (ORCID: 0000-0003-3468-8854)

LÍNEA DE INVESTIGACIÓN:

Traducción y Terminología

LIMA – PERÚ

2019

Dedicatoria

A Dios por haber permitido culminar la tesis. A mi familia por su apoyo incondicional en todo el tiempo que duró la tesis. Asimismo, a mis asesores por sus conocimientos y recomendaciones para culminar este gran sueño hecho realidad.

Agradecimiento

A Dios por estar todos los días conmigo y responder a mis oraciones en todo tiempo.

A mis padres y amigos por su amor y apoyo constante.

A mis asesores, por todos los consejos y observaciones dadas para que esta tesis sea una realidad. Dios los bendiga siempre a todos los que colaboraron en este gran camino de mi vida.

ÍNDICE DE CONTENIDOS

Carátula.....	i
Dedicatoria.....	ii
Agradecimiento	iii
Índice de Contenidos.....	iv
RESUMEN.....	x
ABSTRACT	xi
I. INTRODUCCIÓN	13
II. MÉTODO	29
2.1 Tipo y diseño de investigación.....	29
2.2. Escenario de estudio.....	30
2.3. Participantes	30
2.4. Técnicas e instrumentos de recolección de datos.....	31
2.5. Procedimiento	31
2.6 Método de análisis de información.....	32
2.7 Aspectos éticos	32
III. RESULTADOS Y DISCUSIÓN	33
IV. CONCLUSIONES	76
V. RECOMENDACIONES	77
REFERENCIAS	78
ANEXOS	

ÍNDICE DE TABLAS

Tabla 1. Operacionalización de categorías	29
Tabla 2 Variedad diatópica encontrada	33
Tabla 3. Variedad diatópica encontrada	34
Tabla 4. Variedad diatópica encontrada	35
Tabla 5. Variedad diatópica encontrada	36
Tabla 6. Variedad diastrática encontrada	37
Tabla 7. Variedad diastrática encontrada	38
Tabla 8. Variedad diastrática encontrada	39
Tabla 9. Variedad diastrática encontrada	40
Tabla 10. Variedad diastrática encontrada	41
Tabla 11. Variedad diastrática encontrada	42
Tabla 12. Variedad diastrática encontrada	43
Tabla 13. Variedad diastrática encontrada	44
Tabla 14. Variedad diastrática encontrada	45
Tabla 15. Variedad diastrática encontrada	46
Tabla 16. Variedad diastrática encontrada	47
Tabla 17. Variedad diastrática encontrada	48
Tabla 18. Variedad diastrática encontrada	49
Tabla 19. Variedad diastrática encontrada	50
Tabla 20. Variedad diastrática encontrada	51
Tabla 21. Variedad diastrática encontrada	52
Tabla 22. Variedad diastrática encontrada	53
Tabla 23. Variedad diastrática encontrada	54
Tabla 24. Variedad diastrática encontrada	54
Tabla 25. Variedad diastrática encontrada	55
Tabla 26. Variedad diastrática encontrada	56
Tabla 27. Variedad diastrática encontrada	57
Tabla 28. Variedad diastrática encontrada	58
Tabla 29. Variedad diastrática encontrada	59
Tabla 30. Variedad diastrática encontrada	60
Tabla 31. Variedad diastrática encontrada	61
Tabla 32. Variedad diastrática encontrada	62

Tabla 33. Variedad diastrática encontrada	63
Tabla 34. Variedad diastrática encontrada	64
Tabla 35. Variedad diastrática encontrada	64
Tabla 36. Variedad diastrática encontrada	65
Tabla 37. Variedad diastrática encontrada	65
Tabla 38. Variedad diastrática encontrada	67
Tabla 39. Variedad diastrática encontrada	68
Tabla 40. Variedad diastrática encontrada	69
Tabla 41. Variedades lingüísticas	70
Tabla 42. Variedad diatópica.....	71
Tabla 43. Variedad diastrática	72

ÍNDICE DE FIGURAS

Figura 1. Variedades lingüísticas.....	70
Figura 2. Variedad diatópica	71
Figura 3. Variedad diastrática.....	72

RESUMEN

El objetivo principal de la presente investigación fue analizar las variedades lingüísticas en la traducción del español al inglés de una obra literaria de Mario Vargas Llosa publicada en el año 2000, Lima, 2019. En cuanto a la metodología, el nivel fue descriptivo, de tipo básica, de enfoque cualitativo y con diseño de estudio de caso. La técnica fue análisis de contenido y el instrumento fue una ficha de análisis. La unidad de análisis fue la obra literaria: La fiesta del chivo. Se obtuvo como resultado 39 variedades lingüísticas tanto en inglés como en español, de las cuales 4 pertenecen a la variedad diatópica y 35 pertenecen a la variedad diastrática. Finalmente, se concluyó que para traducir las variedades lingüísticas, el traductor debe poseer un amplio conocimiento sobre los dialectos y los niveles de lengua que se presentan en un proceso comunicativo en donde interactúan un emisor y un receptor, con el fin de encontrar el término equivalente en la lengua de llegada.

Palabras clave: variedades lingüísticas, traducción literaria, obra literaria

ABSTRACT

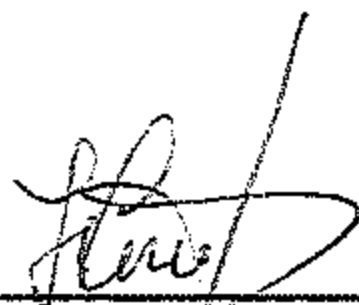
The main objective of this research was to analyze the linguistic variations in the translation from Spanish to English of a literary work by Mario Vargas Llosa published in 2000, Lima, 2019. With respect to methodology, the level was descriptive, of a basic-type, of a qualitative approach and with a case-study design. The technique was the content analysis, and the instrument was the summary sheet. The analysis unit was the literary work: *La fiesta del chivo*. As a result, there was 39 linguistic variations both in English and Spanish, 4 of which showed diatopic variation while 35 contained diastratic variation. Finally, it was concluded that, in order to translate the linguistic variations, the translator must have a broad knowledge of the dialects and types of language presented in a communicative process in which a sender and a receiver interact, in order to find the equivalent term in the target language.

Keywords: linguistic variations, literary translation, literary work

Yo, JESUS FERNANDO CORNEJO SANCHEZ docente de la FACULTAD DE EDUCACIÓN E IDIOMAS y Escuela Profesional de TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN de la UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO SAC - LIMA NORTE, revisor(a) de la tesis titulada "VARIEDADES LINGÜÍSTICAS EN LA TRADUCCIÓN DEL ESPAÑOL AL INGLÉS DE UNA OBRA LITERARIA DE MARIO VARGAS LLOSA PUBLICADA EN EL AÑO 2000, LIMA, 2019", del (de la) estudiante YESENIA ZARATE CORDOVA, constato que la investigación tiene un índice de similitud de 28% verificable en el reporte de originalidad del programa Turnitin.

El/la suscrito (a) analizó dicho reporte y concluyó que cada una de las coincidencias detectadas no constituyen plagio. A mi leal saber y entender la tesis cumple con todas las normas para el uso de citas y referencias establecidas por la Universidad César Vallejo.

Lima, 30 de junio de 2019



JESUS FERNANDO CORNEJO SANCHEZ

DNI 07448930

Elaboró	Dirección de investigación	Revisó	Responsable del SGC	Aprobó	Vicerrectorado de Investigación
---------	----------------------------	--------	---------------------	--------	---------------------------------